

Surah 4. An-Nisaa

Asad: whether you do good openly or in secret, or pardon others for evil [done unto you]: for, behold, God is indeed an absolver of sins, infinite in His power.

Malik: If you do good deeds openly or in private or forgive an evil, then surely Allah is Pardoning, Powerful.

Pickthall: If ye do good openly or keep it secret, or forgive evil, lo ! Allah is Forgiving, Powerful.

Yusuf Ali: Whether ye publish a good deed or conceal it or cover evil with pardon verily Allah doth blot out (sins) and hath power (in the judgment of values). ⁶⁵⁵

Transliteration: In tubdoo khayran aw tuxhfooahu aw taAAfoo AAan sooin fainna Allaha kana AAafuwwan qadeeran

Khatab:

Whether you reveal or conceal a good or pardon an evil—surely Allah is Ever-Pardoning, Most Capable.

Author Comments

655 - Qadir.- The root qadara not only implies power, ability, strength, but two other ideas which it is difficult to convey in a single word, viz., the act and power of estimating the true value of a thing or persons, as in vi. 91; and the act and power of regulating something so as to bring it into correspondence with something. "Judgment of values" I think sums up these finer shades of meaning. Allah forgives what is wrong and is able fully to appreciate and judge of the value of our good deeds whether we publish them or conceal them.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 149*